



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

---

Nr. 2205/16

Chișinău

« 15 » septembrie 2013

**Biroului Permanent  
al Parlamentului  
Republicii Moldova**

Prin prezenta, vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.675 din 2 septembrie 2013.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

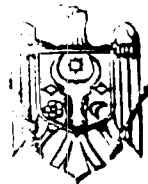
Anexă: 15 fișe.

**Secretar General  
al Guvernului**

**Victor BODIU**

Hodorogă I  
250 230

65 69 358 13



# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 675

din 2 septembrie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013.

Prim-ministru

IURIE LEANCĂ

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Natalia GHERMAN

Ministrul justiției

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și  
Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru  
titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Republicii Chile ratificarea Acordului menționat.

**Președintele Parlamentului**

**ACORD**  
**ÎNTE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII**  
**CHILE**  
**PRIVIND ABOLIREA REGIMULUI DE VIZE PENTRU TITULARII**  
**PAȘAPOARTELOR DIPLOMATE ȘI DE SERVICIU ȘI OFICIALE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile (denumite în continuare „Părți”),

Dorind să consolideze relațiile de cordialitate dintre cele două state,

Au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1**

1. Titularii pașapoartelor diplomatice și oficiale valabile ale Republicii Chile pot intra pe teritoriul Republicii Moldova și pot să se afle acolo pe o perioadă ce nu depășește nouăzeci (90) de zile în decursul a șase luni de la data primei intrări în țară fără necesitatea obținerii unei vize. Acest termen poate fi prelungit pentru un termen similar de către autoritățile competente ale Republicii Moldova.

2. Titularii pașapoartelor diplomatice și de serviciu valabile ale Republicii Moldova pot intra pe teritoriul Republicii Chile și pot să se afle acolo pe o perioadă ce nu depășește 90 (nouăzeci) de zile în decursul a șase luni de la data primei intrări în țară fără necesitatea obținerii unei vize. Acest termen poate fi prelungit pentru un termen similar de către autoritățile competente ale Republicii Chile.

**Articolul 2**

1. Titularii pașapoartelor diplomatice și oficiale, în cazul Republicii Chile și titularii pașapoartelor diplomatice sau de serviciu valabile, în cazul Republicii Moldova, care sunt desemnați într-un post diplomatic sau consular pe teritoriul celeilalte Părți, pot intra, sta și ieși de pe teritoriul statului primitor pe durata termenului de desemnare.

2. Aceleași reguli se aplică și membrilor familiei acestor funcționari, cu condiția că, aceștia sunt titulari de pașapoarte diplomatice sau oficiale, în cazul Republicii Chile, sau de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, în cazul Republicii Moldova, valabile.

### **Articolul 3**

Scutirea de cerința de viză conform prezentului Acord nu eliberează posesorii de pașapoarte diplomatice și oficiale, în cazul Republicii Chile, sau de serviciu, în cazul Republicii Moldova de la respectarea legilor și regulamentelor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți.

### **Articolul 4**

Fiecare parte își rezervă, în mod discreționar, dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul său, când intrarea unei persoane este considerată ca fiind nedorită.

### **Articolul 5**

1. Părțile, prin canale diplomatice, vor face schimb de specimene de pașapoarte specificate în Articolul 1 al prezentului Acord cu cel puțin treizeci (30) de zile înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Dacă una din Părți modifică pașapoartele sale menționate la Articolul 1 al prezentului Acord sau pune în circulație pașapoarte noi după intrarea în vigoare a prezentului Acord, aceasta va transmite celeilalte Părți specimenele pașapoartelor noi, prin canale diplomatice, cu cel puțin treizeci (30) de zile înainte de punerea lor în circulație.

### **Articolul 6**

Acest Acord poate fi suspendat de către oricare dintre Părți, fapt care va fi notificat oficial împreună cu motivele deciziei, prin canale diplomatice. Suspendarea va intra în vigoare imediat după notificare.

### **Articolul 7**

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp. Totuși, fiecare Parte îl poate denunța cu nouăzeci (90) de zile printr-o notificare scrisă transmisă prin canale diplomatice.

### **Articolul 8**

Orice diferențe apărute în cursul interpretării sau implementării prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între Părți.

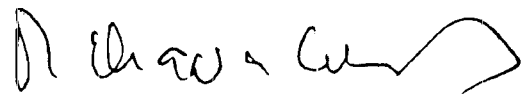
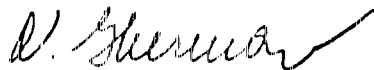
## Articolul 9

Acordul va intra in vigoare după șaizeci (60) de zile de la data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care una din Părți notifică cealaltă Parte despre finalizarea îndeplinirii procedurilor interne pentru aprobare.

Întocmit la Chișinău la 18 iulie 2013 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

Pentru Guvernul  
Republicii Chile



**VISA WAIVER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHILE  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between both States;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Holders of valid diplomatic and official passports of the Republic of Chile may enter the territory of the Republic of Moldova and stay thereat for a period not to exceed ninety (90) days without visa. This period may be extended for a similar term by the competent authorities of the Republic of Moldova.
2. Holders of valid diplomatic and service passport of the Republic of Moldova may enter the territory of the Republic of Chile and stay thereat for a period not to exceed ninety (90) days without a visa. This period may be extended for a similar term by the competent authorities of the Republic of Chile.

**Article 2**

1. Holders of valid diplomatic and official passports of the Republic of Chile and holders of diplomatic and service passports of the Republic of Moldova who have been assigned to a Diplomatic Mission or Consular Post in the territory of the other Party may enter into, stay and exit the territory of the host country during the time of their assignment.
2. Similar rules shall apply to family members of said officers, provided they hold valid diplomatic or official passports of the Republic of Chile or valid diplomatic or service passport of the Republic of Moldova.

### **Article 3**

The visa waiver under this Agreement will not release holders of diplomatic or official passports of Chile or diplomatic and service passports of Moldova from their duty to obey the laws and regulations prevailing in the territory of the other Party.

### **Article 4**

Each Party reserves the right to deny, on a discretionary basis, entry into its territory of a person whose entry is regarded as undesirable.

### **Article 5**

1. The parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of passports specified in Article 1 of this Agreement, on or before thirty (30) days in advance of the entry into force of this Agreement.
2. If either Party modifies the passports specified in Article 1 hereof or introduces a new passport after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Party with specimens of the new passports, through diplomatic channels, at least thirty (30) days before their introduction.

### **Article 6**

This Agreement may be suspended by either Party, which situation and the reasons therefore shall be officially informed through diplomatic channels. Suspension shall become effective immediately upon notice.

### **Article 7**

This agreement is concluded for an indefinite period. However, either Party may terminate it upon a ninety (90) days by written notice sent through diplomatic channels.

### **Article 8**

Any dispute as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations or consultation between the Parties.



## Article 9

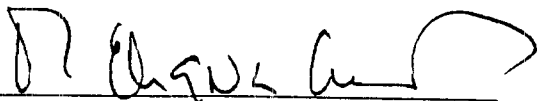
This Agreement shall become effective sixty (60) days after the date of the last notice whereby one Party informs the other through diplomatic channels that internal formalities for approval have been fulfilled.

Done at Chisinau, on July 18, 2013 in duplicate, in the Moldovan, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence as to the construction of this text, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Moldova

For the Government  
of the Republic of Chile

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

## **ARGUMENTARE**

### ***referitor la ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale.***

Urmare propunerii părții moldovenești de a semna un Acord interguvernamental privind abolirea regimului de vize pentru cetățenii ambelor state, autoritățile Republicii Chile au prezentat proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, în scopul facilitării călătoriilor reciproce pentru cetățenii ambelor state, care au dreptul la pașapoarte diplomatice și oficiale, în cazul Republicii Chile, iar în cazul Republicii Moldova, pașapoarte diplomatice și de serviciu.

La 28 mai 2012 prin Hotărârea Guvernului nr. 334 au fost inițiate negocierile asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale. Pe parcursul negocierilor textul proiectului suferind modificări neînsemnate de ordin tehnic.

În conformitate cu prevederile proiectului, titularii pașapoartelor diplomatice și oficiale / de serviciu vor putea ieși și tranzita teritoriul celuilalt stat fără viză. Prin urmare, naționalii statului oricărei Părți Contractante, care sunt titulari ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu / oficiale valabile, nu li se va cere să obțină viză pentru a intra, ieși, tranzita sau șede pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe o perioadă care nu depășește nouăzeci de zile pe parcursul a 6 luni de la data primei intrări. Aceleași dispoziții sunt atribuite și membrilor misiunilor diplomatice și oficiilor consulare pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, precum și membrii familiei lor, care locuiesc împreună cu ei și sunt titulari ai pașapoartelor diplomatice sau de serviciu / oficiale valabile.

*Aspectul politic:* Proiectul Acordului prezentat spre examinare are drept scop înlăturarea „barierelor” la călătoriile titularilor de pașapoarte diplomatice și de serviciu / oficiale din ambele state, fapt ce va intensifica relațiile economice, comerciale și culturale dintre cele două state. Încheierea acestui Acord va avea o conotație politică importantă pentru statul moldovenesc. Intrarea în vigoare a Acordului va reflecta atitudinea pozitivă a Republicii Chile față de țara noastră și disponibilitatea de dezvoltare în continuare a relațiilor bilaterale.

*Aspectul normativ:* Din punct de vedere al structurii tehnico-legislative, proiectul corespunde criteriilor de întocmire a acordurilor bilaterale și a altor instrumente juridice de acest gen. Acesta conține 8 articole care reglementează condițiile și perioada de intrare, ședere, tranzitare a deținătorilor de pașapoarte diplomatice și de serviciu / oficiale, modul de intrare în vigoare, modificare și denunțare a Acordului etc. Prezentul Acord nu necesită operarea modificărilor în actele normative interne existente, nici adoptarea unor acte normative noi.

*Aspectul organizatoric:* Aplicarea Acordului va necesita efectuarea unor acțiuni organizatorice, în special, se vor întreprinde următoarele:


- Schimbul specimenelor pașapoartelor diplomatice și de serviciu / oficiale;
- Informarea instituțiilor de stat despre intrarea în vigoare a Acordului.

*Aspectul financiar:* Din punct de vedere financiar, nu vor fi suportate careva cheltuieli pentru aplicarea Acordului.

*Aspectul economic:* Aplicarea Acordului nu va avea repercusiuni negative asupra economiei Republicii Moldova. Mai mult ca atât, intrarea în vigoare a Acordului va stimula dezvoltarea relațiilor economice și comerciale între cele două state.

*Aspectul temporar:* Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care Părțile contractante se notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării în vigoare.

Reieșind din cele expuse, MAEIE consideră oportună ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Chile privind abolirea regimului de vize pentru titularii pașapoartelor diplomatice, de serviciu și oficiale, semnat la 18 iulie 2013.

  
Iulian GROZA  
Viceministru